

МОДЕЛИ СОЗДАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В ПОЛИЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ КАЗАХСТАНА

АННОТАЦИЯ: В работе рассматриваются современные аббревиатурные образования, созданные в период независимости Казахстана. На примере казахстанских аббревиатур мы наблюдаем процесс слияния единиц разных языков (казахский, русский, английский) в одном аббревиатурном образовании. Также, в работе мы обращаем внимание на функционирование аббревиатур в полиязычной среде государства (на примере газеты «Казахстанская правда»).

SUMMARY: This paper reviews current formation of abbreviations created in the period of independence of Kazakhstan. On the example of Kazakhstani abbreviations we see the of units of different languages (Kazakh, Russian and English) in one abbreviated education. Also, in the paper, we draw attention to the functioning of the abbreviations in the polilingual field environment (for example the newspaper «Kazakhstan Truth»).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: аббревиатура, словообразование, функционирование.

KEY WORDS: abbreviations, word formation, functioning.

На современном этапе развития цивилизованного общества все чаще приходится сталкиваться с новыми наименованиями, которые отражают геополитическую обстановку, нюансы общественной жизни, социокультурные тенденции развития общества. Поэтому в современный период особую актуальность имеют исследования, касающиеся лексических процессов, происходящих на определенной территории распространения языка.

Интерес, на наш взгляд, представляют аббревиатурные формы, которые в настоящее время стали весьма разнообразными. Российский лингвист Д. И. Алексеев еще в 1963 г. отмечал, что «активное изучение способов образования слов в трудах Г. О. Винокура, В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого выдвинуло эту проблему на новый уровень» [Алексеев, 1963:45].

Целью данной работы является изучение аббревиатур, которые создаются и активно функционируют в полиязычной среде Казахстана.

Актуальность нашего исследования заключается в том, что на территории независимого Казахстана появляется большое количество аббревиатур, которые используются носителями языка, но не вошли в современные словари аббревиатур. Также необходимость изучения данной проблемы заключается в недостаточной изученности современных аббревиатурных образований.

В данной работе мы рассмотрим некоторые аббревиатурные образования с точки зрения структурного и географического признака. По структурному признаку выделяются следующие типы аббревиатур:

- Аббревиатуры «инициального» типа:

а) буквенные, состоящие из начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: СНГ, ОБСЕ, НХЛ и т. д. → В Казахстане: **ФКЦТТ** (Француз-

ско-казахстанский центр трансферта технологий), **ККШ** (Компания «Казахстанский Шельф») и др.

б) звуковые аббревиатуры, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания: ЦУМ, вуз, ОРО и т. д. → В Казахстане: **КАМАГ** (ассоциация молодых городов Казахстана), **КАБИС** (Казахстанская ассоциация банков по информационным системам), **ЕНУ** (Евразийский национальный университет) и др.

в) буквенно-звуковые аббревиатуры, состоящие, как и из начальных звуков слов, входящих в словосочетание: ССГПО (Соколовско-Сарбайское горнопроизводственное объединение), РЦПИ (Республиканский центр правовой информации) и т. д. → В Казахстане: **КСНУС** (Казахстанский союз бывших несовершеннолетних узников союза), **КЕПКЦ** (Казахстанско-европейский политико-консультивный центр) и др.

- Аббревиатуры, состоящие из начальных частей слов: местком, пролмаг, завхоз и т. д. → В Казахстане: «**Казатомпром**» (Казахстанская атомная промышленность) и др.

- Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова (слов) с целым словом: запчасти, роддом и т. д. → В Казахстане: «Казбренд», «Казагромаркетинг», «КазАгрофинанс», «КазСтройСервис», «КазГидроНефтеТранс», «Казхром» и др.

- Аббревиатуры смешанного типа, состоящих как из начальных частей слов, так и из начальных звуков: собес и т. д.

- Аббревиатуры, состоящие из сочетания начала первого слова и начала и конца второго слова или только конца слова: рация, мопед и т. д.

Рассматривая географический признак, мы обращаемся к классификации казахстанского лингвиста Е. А. Журавлевой [Журавлева, 2009:6], применимой к современному Казахстану и к странам, для которых русский язык не является исконным. Согласно данной классификации аббревиатуры подразделяются на:

1. Интернациональные аббревиатуры:

- мировые, передаваемые как на языке источнике, так и кириллицей: ООН, ОБСЕ, Internet и т. д.;

- общерусские, широко распространенные в современной России и странах СНГ: комполка, СССР, ЭВМ, МВД, УВД и т. д.;

- азиатские (в составе имеют слово Азия), отражающие политические и экономические контакты центрально и среднеазиатских стран: **АВФ** (Азиатский валютный фонд), **АТР** (Азиатско-Тихоокеанский регион), **АФК** (Азиатская футбольная команда) и т. д.

2. Казахские (национальные) аббревиатуры — это лексемы, отражающие современные реалии Казахстана:

- аббревиатуры с компонентами К, Каз или РК, которые явно указывают на страну распространения: КазГУ, Казхром, КИРИ (Казахстанский институт развития индустрии), и т. д.;

- аббревиатуры, в которых нет указания на страну, но отражаются реалии, характерные именно для этого государства: ЕНТ (Единое национальное тестирование), ПГУ, ЕАГИ и т. д.

3. Локальные аббревиатуры отражают в самом термине название региона или города, отсюда и их подразделения: региональные (областные) и городские: «АлматыЭнергоСбыт», ККСТ и т. д.

Среди изученных нами аббревиатур мы остановимся на аббревиатурах, которые обладают национальным признаком и отражают реалии современного Казахстана.

На примере казахстанских аббревиатур наблюдается процесс слияния единиц разных языков в одном аббревиатурном образовании. Это английский, русский и казахский языки. Аббревиатуры могут употребляться как на латинице, так и на кириллице, в них соединены:

- Аббревиатуры, сочетающие в себе русский и казахский языки: «СП «КазГерМунай», «КазМунайГаз», «КазРосМунай».

- Аббревиатуры, сочетающие в себе русский и английский языки: АО «КазРос-Бройлер», «Казахойл», «КазТрансОйл», «Казюнион».

- Аббревиатуры, содержащие в себе компоненты интернациональных слов: «Казагромакетинг», «Казбренд», «Казстройсервис», «Казкоммерцбанк».

- Аббревиатуры на латинице с принадлежностью к Казахстану: ТОО «KazHiTechEuroBuildin», «Kazunion», KASE, «Kazplast», «Kazzink».

- Аббревиатуры, содержащие в себе как латиницу, так и кириллицу: «ТекстайлГруппKZ», «АэроKZ».

Данные аббревиатуры в большинстве случаев образуются из начальных частей слов. Наиболее употребительной на территории Казахстана является аббревиатура «КазМунайГаз». Мы вполне можем перевести аббревиатуру на русский язык, тогда она бы звучала так: «КазНефтьГаз», так как слово «мунай» переводится как «нефть», а «газ» написания и произношения не меняет. Написание аббревиатуры подчинено правилам русского языка: специфическая казахская «ұ» меняется на русскую «у». Соответственно, мы видим включенность аббревиатуры в контексты. Например: *«Это один из крупных инвест-проектов компании «КазМунайГаз», реализуемых в рамках Государственной программы форсированного индустриально-инновационного развития, и с ним связаны перспективы не только одного предприятия, но и рынков нефтепродуктов всей республики» («Казахстанская правда», 31.12. 2011).*

К подобным языковым фактам мы можем отнести аббревиатуры «КазГерМунай», «КазРосМунай» и др., в которых мы также можем наблюдать слияние казахского и русского языков. Подобные аббревиатуры на территории Казахстана не нуждаются в переводе или расшифровке и являются доступными для понимания русскоязычным населением. В контексте мы можем встретить их в следующем виде: *«А Шокан Искаков, диспетчер нефтяной компании ТОО «СП «КазГерМунай», выступая с ответным словом от имени новоселов, сказал, что просто счастлив, потому что сегодня решилась самая*

главная проблема его семьи — жилищная» («Казахстанская правда», 31.12.2011).

Для письменных текстов в Казахстане характерно использование аббревиатур не только на кириллице, но и на латинице. Например: «АэроKZ», «Kazplast», «Kazzink» и т. д. Хотелось бы подробнее остановиться на данных аббревиатурах.

«АэроKZ» — аббревиатура, первая часть которой представляет собой интернационализм, написанный на кириллице, а вторая часть, написанная на латинице, несет в себе национальный признак, который обозначает принадлежность к Республике Казахстан, т. е. прямое указание на страну. В данном случае KZ=PK. В качестве другого подобного примера рассмотрим аббревиатуру «ТекстайлГруппKZ». И мы можем отметить, что аббревиатура на английском языке, однако сочетает в себе как кириллицу («ТекстайлГрупп»), так латиницу («KZ»). Аббревиатура, написанная на латинице, чаще употребляется за пределами Казахстана. Использование аббревиатуры на латинице связано с тем, что языком международного общения является английский. Так, KZ — Республика Казахстан, RU — Российская Федерация, USA — Соединенные штаты Америки и т. д. Примером употребления аббревиатур является следующий контекст: «В 2011 году украинский ГАК «Антонов» и предприятие «АэроKZ» достигли соглашения о создании в нашей стране совместной компании, в которой займется производством АН-140-40» («Казахстанская правда», 31.12.2011).

«Kazplast», «Kazzink» — данные аббревиатуры являются наименованием казахстанских корпораций. Первая часть аббревиатуры «Kaz» несет в себе национальный признак, а вторая же указывает на то, что является выпускаемой продукцией того или иного завода. Заметим, что написание аббревиатуры на кириллице — «Казпласт», «Казцинк» — нисколько не теряет своего лексического значения. Тем не менее, в контексте подобные аббревиатуры мы можем встретить именно на латинице: «Главу руководства также поздравили управляющий директор Евразийского подразделения корпорации «Шеврон» Скотт Дэвис, руководители ТОО «Kazzink» Николай Попович и Геннадий Зильберберг, председатель правления компании OKAN Бекир Окан» («Казахстанская правда», 25.12.2011).

Кроме подобных аббревиатур, мы можем наблюдать аббревиатуры инициального типа, которые употребляются на латинице, но также отражают национальный характер. Звуковая аббревиатура инициального типа KASE — казахстанская фондовая биржа — употребляется на латинице, и также является показателем значимости Казахстана на международном рынке:

«На Казахстанской фондовой бирже (KASE) закончилась дневная торговая сессия по доллару США с расчетами T+0 в тенге (USDKZT_TOD), евро с расчетами T+0 в тенге (EURKZT_TOD)» («Казахстанская правда», 26.10.2012).

В русском языке Казахстана функционируют аббревиатуры, содержащие в себе не только национальный характер, но интернациональный. Примером таких аббревиатур будут являться наименования следующих промышленных

предприятий: «КазСтройСервис», «КазГидроНефтеТранс», «Казагромаркетинг», «КазАгроФинанс» и др.

На территории Казахстана можно наблюдать аббревиатуры, в которых национальная и интернациональная латинская часть слова написана кириллицей. Данные аббревиатуры образованы с помощью сочетания начальной части слова с целым словом. Примерами таких аббревиатур можно считать следующие сложносокращенные слова: «КазТрансОйл», ТОО «Казахойл Актобе», и т. д.

«КазТрансОйл» — данная аббревиатура интересна тем, что последняя часть аббревиатуры «ойл», написанная на кириллице, относится к английскому языку: «oil» — «нефть». Также для этой аббревиатуры характерно наличие не только интернационального признака, но и национального, что отражается в начальной части слова «Каз». В контексте можно встретить в следующем виде: «Это АО «НК «КазМунайГаз», АО «РД «КазМунайГаз», АО «КазТрансОйл», АО «КазМунайГаз-переработка и маркетинг», АО «КазТрансГаз», АО «МангистауМунайГаз», ТОО «ЖайыкМунай», АО «Нефтяная компания «Кор», ТОО «СазанКурак», Общественный фонд «Демеу» Мангистауского областного акимата, АО «ПетроКазахстанКумкольРесорзис», ТОО «КазНИГРИ», ТОО «Азимут» («Казахстанская правда», 29.12.2011).

При изучении данного типа аббревиатур мы сталкиваемся с ситуацией, когда аббревиатура, состоящая из начальных частей слов, преобразовывается в аббревиатуру инициального типа, причем обе аббревиатуры одинаково функционируют в контексте:

- Аббревиатуры, состоящие из начальных частей слова:

АО «КазМунайГаз»: «Продажа нефти осуществляется через АО «КазМунайГаз — переработка и маркетинг» («Казахстанская правда» 26.10.2012);

АО «КазТрансОйл»: «Сегодня АО «КазТрансОйл» является крупнейшей нефтепроводной компанией Республики Казахстан, располагающей мощной разветвленной сетью магистральных трубопроводов, обеспечивающей транспортировку нефти и подачу воды по ним» («Казахстанская правда», 25.12.2011).

- Аббревиатуры инициального типа:

КМГ («КазМунайГаз»): «РД КМГ приобрела 50% доли в ТОО СП «Казгермунай» в апреле 2007 г., 50 % доли в ССЕЛ (АО «Каражанбасмунай») в декабре 2007 г. и 33% Петроказахстан Инк. в декабре 2009 г., что способствовало увеличению объемов добычи и обеспечило существенный прирост запасов нефти» («Казахстанская правда», 29.12.2011).

КТО («КазТрансОйл»): «Как сообщалось ранее, на 30 июня 2012 года балансовая стоимость одной простой акции АО составляла 1105 тенге. Базовая прибыль за январь-июнь 2012 года на одну простую акцию КТО составила 49 тенге по сравнению с 70 тенге за аналогичный период годом ранее» («Казахстанская правда», 29.12.2011).

Одна и та же аббревиатура в современных СМИ может использоваться и на латинице, и на кириллице. Аббревиатуры такого рода получили широкое

распространение на территории Казахстана. Например, аббревиатура «KazUnion» или же «КазЮнион». Мы можем наблюдать различное написание, но значение не меняется: перед нами аббревиатура, состоящая из начальной части слова, носящей в себе национальный признак, и целого слова, которое на русский язык переводится как «союз, объединение». Пример употребления в контексте варианта на латинице: «Фактом оплаты Тура признается поступление денежных средств на расчетный счет KAZUNION» («Казахстанская правда», 26.10.2012).

Пример употребления в контексте варианта на кириллице: «О казахстанском туроператоре «Казюнион» знают уже не только искушенные туристы, но и те, кто впервые планирует свой отдых за рубежом» («Казахстанская правда», 26.10.2012).

Таким образом, исследования аббревиатурных образований позволяют нам говорить о том, что язык не может быть статичным, он постоянно изменяется, особенно в странах, в которых сосуществуют несколько языков. На примере казахстанских аббревиатур мы видим, как происходит процесс слияния единиц разных языков. В данной работе была сделана попытка проанализировать аббревиатуры, созданные и распространенные в полиязычной среде Казахстана.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев Д. И. Графические сокращения и слова-аббревиатуры // Развитие современного русского языка. М., 1963. 145 с.
2. Журавлева Е. А. Словарь аббревиатур по материалам средств массовой информации Казахстана. Кокшетау: Келешек, 2007. 159 с.

Т. П. СЕРБИН, Э. О. ГАВРИКОВА

ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РЕКЛАМНОГО СООБЩЕНИЯ: НАРУШЕНИЕ ЭКОЛОГИЧНОСТИ ТЕКСТА

АННОТАЦИЯ: В статье рассматривается воздействие рекламы на общество, а также причины возникновения неэффективной рекламы, которая оказывает негативное влияние на адресата.

SUMMARY: This article considers influence of advertising on society and reasons of creation ineffective advertising which has a negative impact on an addressee.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: эколлингвистика, реклама, эффективное воздействие.

KEY WORDS: ecolinguistics, advertising, effective influence.

Развитие эколлингвистики как нового научного направления в языкознании позволяет рассматривать проблемы взаимодействия языка и общества, привлекая знания из различных научных областей: психологии, социологии, философии. Для современной науки характерен интегративный подход к изу-